

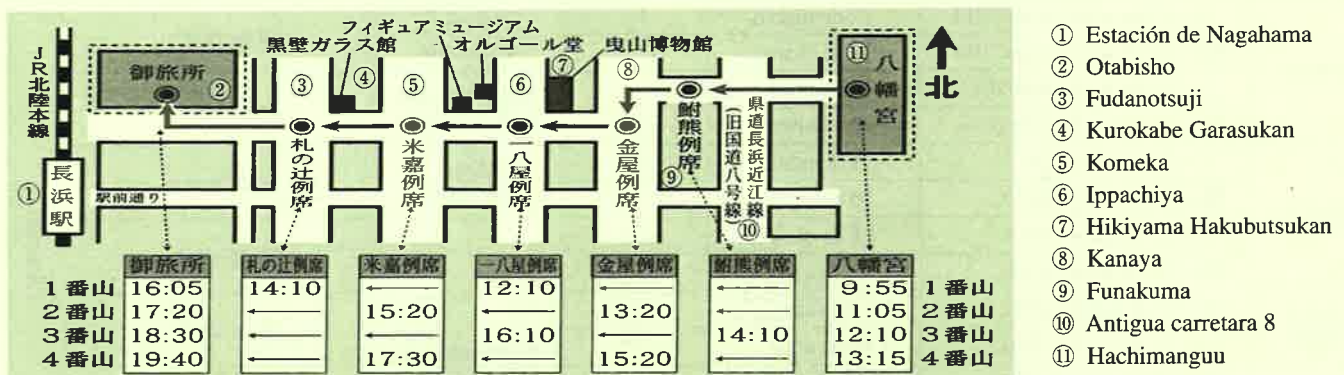
長浜曳山祭り

Celebración de Fiesta: NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI

Según lo que se dicen, la fiesta de "Hikiyama Matsuri" fue empezado a celebrar para la conmemoración del nacimiento del hijo de un Samurai Hideyoshi Toyotomi, quien unificó el Japón en la historia japonesa.

Una grande atracción de esta fiesta es Kabuki (teatro del estilo japonés) por actores menores en los carros especiales que son decorados vistosamente, y se sigue celebrando durante 400 años.

■ Hikiyama Matsuri: Horario y el acto de presentación de Kabuki por actores menores (15 DE ABRIL)



(La duración de la presentación será 40 Min. Aprox.. Los horarios y rutas de recorrido pueden cambiar.)

狂犬病予防集合注射のお知らせ

Información sobre Vacunación de Rabia Colectiva

Según la ley, es obligado a vacunar una vez por año a perros mayores de 91 días de edad, sin importar lo tienen interior de la casa o exterior, para prevenir brote de rabia. La vacunación colectiva en antigua Nagahama se dará en el 9, el 23 de abril y el 21 de mayo. Para mayor información sobre los horarios y lugares, por favor comuníquese con Kankyō Hozenka Tel. 65-6513

Perros registrados	Perros no registrados
Sólo vacunación Tarifa: 3,200 yenes	Registro y vacunación Tarifa: 6,200 yenes
Se necesita llevar la tarjeta de registro expedido en el momento del registro de su perro. (Aiken card) y el aviso (el postal/ Rellene los datos requeridos sobre su perro.) *Si no lleve Aiken Card, se podría tardar tiempo hasta que se le atiende.	(Expedición de la tarjeta de Aiken card y el certificado de vacunación realizada.)

**Importante:** \* Para prevenir incidentes inesperados, por favor lleve su perro una persona que puede controlarlo.

\* Por favor lleve bolsas de plástico para recoger heces.

En las clínicas veterinarias también se puede vacunar.

Por favor consiga la inyección de la vacuna de su perro sin falta.

Nombre de la clínica	Dirección	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757

Nombre de la clínica	Dirección	TEL
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121
Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

救急外来で院外処方箋を  
発行します

Se emitirá la prescripción médica en Kyuukyuu Gairai (clínica externa urgente) para recibir medicamentos en las farmacias no está ubicados dentro del hospital

El martes 1 de abril y posterior, se emitirán las prescripciones médicas a los pacientes que reciben tratamientos médicos en la clínica externa urgente en Shiritsu Shimin Byouin dentro de los horarios señalados (sábados, domingos, feriados, de 8:30 a 17:15). Así que a partir de la fecha señalada, pueden obtener medicamentos prescritos en las farmacias designadas que no están ubicados dentro del hospital presentando la prescripción emitido por Kyuukyuu Gairai (clínica externa urgente). Agradecemos por su entendimiento y colaboración.

Mayor información: Shimin Nagahama Byouin Ijika Tel: 68-2300

**CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS** En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

**Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.**

**Se deben llevar:** Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou

\*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime			Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Intérprete	Local	
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2013	17 de marzo	○	Azai Bunshitsu	24 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2013	19 de marzo			
	1 ~ 15 de diciembre/2013	25 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center	28 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2013	30 de abril	○		
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2013	18 de marzo	○	Azai Bunshitsu	18 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2013	20 de marzo			
	1 ~ 15 de junio/2013	21 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center	21 de abril
	16 ~ 30 de junio/2013	23 de abril	○		
1 año y 8 meses	1 ~15 de agosto/2012	17 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center	17 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2012	18 de abril	○		
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto /2011	10 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center	7 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2011	11 de abril	○		
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto /2010	7 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center	11 de abril
	16 ~ 31 de agosto /2010	9 de abril	○		

Takatsuki

**Sodachikko Hiroba** そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 \*No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, las primeras comidas, juegos o otras cosas que se sienten acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a sus dudas o preocupaciones.

Destinados a...	Fecha	Intérprete	Lugar
Embarazadas quienes residen en Municipio, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar). [Para cualquier región]	28 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
	22 de abril		Takatsuki Bunshitsu

**VACUNACIÓN COLECTIVA BCG**

集団予防接種

**Recepción:** De 13: 00 a 14: 15. **Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción.**

**Se deben llevar :** Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		22 de abril	○	Azai Bunshitsu
		10 de abril		Takatsuki Bunshitsu

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL** 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

\*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud)) Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Se necesita reservar. (Por favor llame a la institución directamente.)

**Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

**Abierto: Marzo 21,23, 30 Abril: 6,13,20, 27 y 29****Horario:** De las 9:00 a las 18:00**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y  
de las 12:30 a las 17:30**Dirección :** Kohoku Iryou Support Center "Medisapo" (Miyashi-

cho, 1181-2) Tel:65-1525 ( Sólo en japonés )

**Observación:** Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.**Para mayor información:** Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

「ながはまウェルセンター」が3月末にオープンします

## Se abrirá "Nagahama Well Center" a fines de marzo

En la ciudad de Nagahama procuramos formar un ambiente seguro donde todos viven tranquilos, saludable, disfrutando por toda la vida.

A fines del marzo, se habrá completado la obra de una institución compuesta para la salud y el bienestar "Nagahama Well Center", se trasladará y se empezará el servicio de atención al público en las siguientes secciones.

[La fecha que se empezará el servicio] El lunes 31 de marzo 2014

[Dirección] Nagahama-shi Kobori-cho 32-3

&lt;Primer piso&gt;

- Nagahama-shi Hoken Center · Kenkou Suishinka  
(Sec. de Promoción de la Salud) ※Fax: 65-1711 (común)  
Consultas sobre Salud Materna e Infantil Tel: 65-7751  
Atención Médica para Adultos Tel: 65-7759  
Otros Tel: 65-7779

- Kohoku Chiiki Shougaiha Soudan Center ※Fax: 64-5131  
(Centro para las consultas de las personas con discapacidad)  
Hotto Station Tel: 64-5130

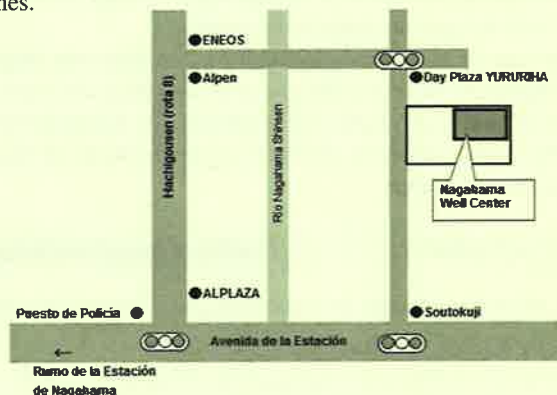
&lt;Segundo piso&gt;

- Nagahama-shi Jidou Hattatsu Shien Center (Centro de Apoyo al Desarrollo de los niños) ※Fax: 65-6950 (común)  
Consultas sobre Desarrollo/crecimiento Tel: 65-6904  
Hamanokoen (Institución para la rehabilitación de los niños con discapacidad) Tel: 65-2525

Consultas sobre Uso del servicio de asistencia social de los niños Tel: 65-6913

A partir del martes 1 de abril, se llevarán a cabo el chequeo pediátrico y la vacunación (BCG) en el Hoken Center (dentro del Nagahama Well Center) y en Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki).

Para mayor información: Kenkou Suishinka Tel: 65-7779 Shougai Fukushima Tel: 65-6518



就学に必要な経費を援助します

## Subsidiamos los gastos escolares

**Shuugaku Enjo Seido para el año 26 de Heisei (La ayuda subsidiaria para los gastos escolares)**

Con este sistema, subsidiamos para los gastos escolares a los padres que tienen dificultades económicas y tienen estudiantes de la escuela primaria o secundaria. Los gastos escolares se incluye una parte de útiles escolares, gastos de ingreso escolar y almuerzos escolares.

**[Destinados a]** Los padres que sus domicilios están registrados en Nagahama y tienen estudiantes dependientes de los colegios públicos (nacional o provincial) de primario o secundario, y así mismo cumplen uno de estos requisitos.

- (1) Recibe Seikatsuhogo (Ayuda gubernamental para la subsistencia)
- (2) Todos los miembros de la familia están exentos del impuesto residencial
- (3) La renta del año 25 de Heisei es más baja que el monto de renta designada por el comité de educación del municipal
- (4) Se disminuyó la renta (ingreso) considerablemente debido a desempleo, cambio de circunstancia familiar

**[Documentos necesarios]** (1) Fotocopia de Gensenchoushuhyou (Cedula de pago de impuestos por ingresos) del año 25 de Heisei o de Declaración de impuestos residenciales y impuestos sobre la renta;

(2) Cuando su casa no es su propiedad, lo que indica el monto de alquiler (Copia del contrato etc.);

(3) En caso de se disminuyó su ingreso considerablemente debido a desempleo o cambio de circunstancia familiar, lo que se prueba el cambio como Rishokuhyou (certificado de desempleo) o copias de Kyuuryoumeisaisho (pruebas de pago de salario etc.) Si su situación corresponda a (3), se necesitará comentarios de Minsei Iin (comisionados para el bienestar del distrito)

**[Solicitud]** Rellene la solicitud para la ayuda subsidiaria para los gastos escolares, y preséntela con los documentos necesarios a la escuela en donde su hijo(a) mayor estudia o directamente a la sección encargada mencionada abajo.

※ Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 25 de Heisei también necesitan solicitarla de nuevo para renovar la aplicación.

※ El formulario de la solicitud está disponible en cada colegio o en la sección responsable, y también se puede descargar de la página web de la municipalidad.

**[Plazo de la inscripción]** El viernes 25 de abril ※ Aceptemos las solicitudes cuandoquiera que sea necesario, sin embargo solicitudes presentadas después de la fecha señalada arriba, se les subsidiará desde el mes próximo del día cuando presentó la solicitud.

○ Sukoyaka Kyouiku Suishinka (2o piso de la sucursal de Azai) Nagahama-shi Uchibo-cho 2490-1 / Tel:74-3703

## Información del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken)

Por el inicio de marzo, la municipalidad envía la nueva tarjeta del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud) del color morado por Kan'i Kakitome Yuubin (una forma de envío por correo con registro de entrega) a los afiliados del Seguro. Si usted no pudiera recibir la tarjeta debido a ausencia en la casa etc., les rogamos que **primeramente tome contacto** con Hoken Iryouka (Sec. de Seguro Médico), y luego venga a Hoken Iryouka de la municipalidad. La tarjeta actual de color rosado se puede utilizar hasta el 31 de marzo, y la nueva tarjeta será vigente a partir del 1 de abril. Después del vencimiento de la tarjeta de color rosado, por favor córtela y bote como basura.

Cosas que llevar:

1. Hokenshou (tarjeta de Seguro) del año fiscal de 25 de Heisei / 2. Carnet de identidad (carnet de licencia. pasaporte)

※En caso de encargar el recibimiento de la tarjeta a un representante de otra unidad familiar, necesita traer una carta poder escrito por la cabeza de la familia del afiliado del seguro y 2.

**En tales casos, comuníquese con la sección encargada dentro de los 14 días.**

- En caso de pérdida de la calificación de Seguro Nacional de Salud... Cuando se afilia al Shakai Hoken (Seguro del lugar de trabajo) o ser admitido como un dependiente familiar.

- En caso de la afiliación nueva al Kenkou Kokumin Hoken (Seguro Nacional de Salud) ...Cuando pierde la calificación de Shakai Hoken (Seguro del lugar de trabajo) o ya no está admitido como un dependiente familiar (Desde la fecha que pierde la calificación del Seguro que se había afiliado empieza de la afiliación de Kokumin Kenkou Hoken.)

※No se trasladará la afiliación automáticamente de Shakai Hoken al Kokumin Kenkou Hoken. Por favor tome cuenta la necesidad de realizar el trámite.

Información: Hoken Iryou-ka Tel. 65-6512

## Confraternización Internacional en Hanami (apreciación de las flores de cerezos)

Ciudadanos de todas las nacionalidades!! Vamos a ver juntos las flores de cerezos?

Fecha: El 5 de abril (sáb) De 12:00 a 15:00

\*En caso de lluvia será aplazado en el 6 de abril (dom)

Si el tiempo estuviera lluvia, decidiremos sobre la realización o no hasta las 10 de la mañana.

Local: Houkouen (parque cerca del castillo)

Cosas que llevar: un plato de comida por persona

Inscripción en la oficina mencionada abajo: Por favor informe su nombre, nacionalidad y teléfono (para tomar contacto en el día de evento).

Información/inscripción:

Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai

Email: nifa\_info@ybb.ne.jp

TEL/FAX: 0749-63-4400

※Aceptamos también la inscripción de voluntarios para preparativos, limpiezas, planificación de actividades de recreación. Si desea participarlo como un voluntario, por favor contacte anticipadamente.

## Realice el Trámite para el Cambio de Titular y la Supresión de Matrícula de Vehículo Liviano (Kei Jidousya) antes del 1 de abril

El impuesto sobre vehículos livianos está cobrado a los propietarios de aquellos vehículos registrados en el 1 de abril de cada año. En caso de que ya no lo posea por haber traspasado, desechado o perdido por robo Etc., se necesita realizar los trámites del cambio de titular o la supresión de la placa de matrícula. Si no se haya tramitado hasta la fecha límite indicada, se les volverá a cargar el impuesto para el próximo año fiscal.

**Motocicletas con una cilindrada Máx. 125 (Gendouki-tsuki Jitensha) y vehículos especiales livianos, como combaine (cosechadora) y carretilla elevadora:** Sección de impuestos, Hokubu Shinkoukyoku o las oficinas sucursales de la municipalidad están encargadas de gestión.

● **Materiales requeridos para el cambio de titular:** Inkan (sello) del nuevo dueño.

Documento de identidad (Licencia de conducir Etc..). Jyouto Shoumeisho (certificado de transmisión)

Carta Poder (No se la necesitará si el nuevo dueño o un miembro familiar del nuevo dueño haga el trámite.)

● **Materiales requeridos para la supresión de matrícula:** Inkan. Documento de identidad

(Licencia de conducir Etc..). Placa de matrícula. En caso de la placa perdida, por favor comuníquese con

la Sec. Impuestos. Carta Poder (No se la necesitará si el nuevo dueño o un miembro familiar del nuevo dueño haga el trámite.)

**Motos con una cilindrada mayor de 125 con la matrícula de Shiga:** Realice el trámite en Siga Unyukyoku Tel. 050-5540-2064

**Vehículo de 4 ruedas y 3 ruedas con la matrícula de Shiga:** Realice el trámite en Keijidousya Kensa Kyoukai, Shiga Jimusyo Tel. 077-585-7103

**¡No Falte Efectuar los Trámites de Keijidousha antes de salir de Nagahama!**

● **Vehículos con la matrícula de Nagahama, los 8 antiguos pueblos incluidos.** Después de eliminar la placa de matrícula de Nagahama, solicite la nueva matrícula en la nueva dirección.

● **Motos con una cilindrada mayor de 125** Haga la gestión del cambio de domicilio de Jidousha Kensa Shou (certificado de inspección de vehículos) en Unyu Shikyoku o Jidousha Kensa Touroku Jimusho correspondiente a la nueva dirección.

● **Vehículos de 4 ruedas y 3 ruedas** Haga la gestión del cambio de domicilio de Jidousha Kensa Shou (certificado de inspección de vehículos) en Kei Jidousha Kensa Kyoukai correspondiente a la nueva dirección.

Información: Zeimu-ka Tel. 65-6508

